Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A faraon odpowiedział: Kto to jest JAHWE, bym miał słuchać Jego głosu i wypuścić Izraela? JAHWE nie znam, a też Izraela nie wypuszczę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faraon jednak powiedział: A kim jest JAHWE, bym miał być posłuszny Jego rozkazom i wypuścić Izraela? JAHWE nie znam, a Izraela — nie wypuszczę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faraon odparł: Któż to *jest* JAHWE, abym miał słuchać jego głosu i wypuścić Izraela? Nie znam JAHWE, a Izraela też nie wypuszczę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Farao: Któż jest Pan, żebym miał słuchać głosu Jego, i puścić Izraela? Nie znam Pana, a Izraela też nie puszczę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on odpowiedział: Kto jest JAHWE, żebym słuchał głosu jego a puścił Izraela? Nie znam JAHWE, a Izraela nie puszczę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faraon odpowiedział: Kimże jest Pan, abym miał usłuchać Jego rozkazu i wypuścić Izraela? Nie znam Pana i nie wypuszczę Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A faraon rzekł: Któż to jest Pan, bym miał słuchać głosu jego i wypuścić Izraela? Pana nie znam, a Izraela nie wypuszczę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faraon odpowiedział: Kim jest JAHWE, abym miał Go posłuchać i wypuścić Izraela? Nie znam JAHWE i Izraela nie wypuszczę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon odparł: „Któż to taki ów JAHWE, abym miał Go posłuchać i wypuścić Izraela? Nie znam żadnego JAHWE i nie wypuszczę Izraela!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale faraon odpowiedział: - Kim jest Jahwe, ażebym miał głosu jego słuchać i wypuścić Izraela? Nie znam Jahwe ani Izraela też nie wypuszczę! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A faraon odpowiedział: Kto to jest Bóg, żebym Go miał słuchać i wypuścić Jisraela? Nie znam imienia Bóg. Ani nie wypuszczę Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Фараон: Хто він, щоб я вислухав його голос, щоб відіслати синів Ізраїля? Не знаю Господа, та й Ізраїля не відпущу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A faraon powiedział: Kim jest WIEKUISTY, abym posłuchał jego głosu oraz uwolnił Israela? Nie znam WIEKUISTEGO, a Israela nie uwolnię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz faraon rzekł: ”Któż to jest JAHWE, żebym miał usłuchać jego głosu i odprawić Izraela? Wcale nie znam JAHWE, a do tego nie mam zamiaru odprawić Izraela”. |